

Eixo temático 5

Culturas em contato: mediação em contextos de migração

Projeto MOBILANG/UFRGS: relato de experiência

Marina Waquil
Patrícia Chittoni Ramos Reuillard¹¹⁷
Sandra Dias Loguercio

Esta comunicação tem o objetivo de apresentar o processo de construção do projeto de extensão Mobilang UFRGS: assistência linguística e mediação transcultural em espanhol e francês e suas contribuições atuais à sociedade gaúcha, bem como o projeto de pesquisa Reconhecimento da Área da Interpretação e Tradução Comunitária, recentemente criado. Serão abordadas as questões atinentes a essa construção, que vão desde a formação dos professores até a formação linguística e prática dos alunos de Bacharelado - Tradução, passando pelos desafios encontrados, como a inserção nos territórios dos migrantes e as parcerias estabelecidas com o sistema público de saúde porto-alegrense e gaúcho, que se depara, muito recentemente, com a possibilidade de contar com tradutores-intérpretes em seus serviços. Contextualizaremos a atuação do grupo a partir da recente situação de calamidade climática que atingiu o Rio Grande do Sul e que mobilizou os membros do projeto no atendimento às necessidades imediatas dos migrantes estrangeiros – sobretudo haitianos e venezuelanos – nos abrigos de Porto Alegre, em especial no abrigo da Escola de Educação Física, Fisioterapia e Dança, administrado pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul, no que diz respeito a traduções e interpretações comunitárias.

Palavras-chave: Interpretação comunitária; populações migrantes; assistência linguística; mediação transcultural

¹¹⁷ Doutora. UFRGS. patricia.ramos@ufrgs.br